

EL CUENTO DE ISABEL ALLENDE ADAPTADO A LA ÓPERA *DULCE ROSA*

THE SHORT STORY OF ISABEL ALLENDE ADOPTED TO THE OPERA *DULCE ROSA*

ARIADNA MISHCHUK,
Universidad de Cádiz, España
Universidad Nacional del Mar Negro, Ucrania
Ariadnaukr@gmail.com

Resumen: En el presente artículo, queremos realizar una investigación sobre el cuento de Isabel Allende *Una Venganza*, adaptado a la ópera como *Dulce Rosa*. La música de la misma fue creada por el destacado compositor Lee Holdridge y el libreto, redactado por Richard Sparks. La presencia del realismo mágico aparece en ambas piezas, tanto en la obra literaria, como en la obra musical en el escenario. Realizaremos nuestra investigación por medio del método de comparación, por lo que llevaremos a cabo un análisis de los contenidos del cuento y de la ópera citada. Terminada en 2012, la ópera fue estrenada en inglés en the Broad Stage en 2013, bajo la dirección musical de Plácido Domingo y con escenografías diseñadas por Jenny Okun. La novedad de este estudio consiste en analizar el primer caso de la adaptación de un cuento de Isabel Allende a la ópera.

Palabras clave: Isabel Allende, ópera, Dulce Rosa, realismo mágico.

Abstract: The present paper is referred to the short story of Isabel Allende, called “An act of Vengeance” adopted to the opera as *Dulce Rosa*. The music was written by a famous composer Lee Holdridge and the libretto was written by a famous librettist Richard Sparks. In this article is described the presence of the magical realism in the both works: literature and musical. It’s realized with the help of the comparatives’ method, the analysis between the plot of the short story and the opera, libretto in particular. This opera was finished in 2012 and the premiere in English was in the Broad Stage in 2013 under the conducting of Plácido Domingo with the title *Dulce Rosa*. The decorations were designed by Jenny Okun. The originality of this study is that it is the first time when the short story of Isabel Allende is adopted to the opera.

Keywords: Isabel Allende, opera, Dulce Rosa, magical realism.

El tema de adaptación de una obra literaria a la obra musical ya existe durante varios siglos. A lo largo de la historia tenemos tales ejemplos como el de la famosa *Carmen*, escrita por Georges Bizet y basada en la novela del escritor francés Prosper Mérimée. No obstante en el artículo presente se hablará de una obra, mucho más reciente, que luego ha sido adaptada al género de la ópera, el relato de Isabel Allende "*Una Venganza*".

Este tema ha resultado ser interesante en nuestras investigaciones ya que es la primera vez que una obra de la escritora chilena ha sido adaptada a la ópera. El estudio que planteamos se basa en el cuento mencionado, "*Una Venganza*", en el libreto original en inglés, en la misma ópera *Dulce Rosa* y en literatura teórica citada en más adelante. Merece la pena destacar el diseño de las decoraciones que conforman el componente visual de lo proyectado en el escenario durante la actuación y presentación de la obra musical. El conjunto de los aspectos resulta muy especial y atractivo para ser investigado, además de destacar la temática de ambas obras, la dictadura y los movimientos políticos, así como objeto de una venganza y un gran amor. Todo el sujeto está envuelto en el realismo mágico que nunca deja quedarse indiferente tanto al lector habitual, como a los investigadores de literatura. Hemos realizado una investigación integral, usando el método comparativo entre el texto verbal y obra musical.

Isabel Allende Llonca es escritora de procedencia chilena reconocida mundialmente por su obra narrativa, ha escrito 28 libros, traducidos a 42 idiomas -más de 74 millones de libros vendidos.

La relación de Isabel Allende con la escritura profesional comenzó en 1967, con su trabajo periodístico en la revista *Paula*. En esta publicación dirigida principalmente a mujeres, formó parte del equipo editorial, redactó reportajes, realizó entrevistas y hasta tuvo su propia columna de humor, llamada "*Los impertinentes*". Durante esta época, también participó en televisión y en otros medios escritos como la revista infantil *Mampato* - la que dirigió entre los años 1973 y 1974 y escribió las obras de teatro como *El embajador* (1971), *La balada del medio pelo* (1973) y *La casa de los siete espejos* (1975)¹.

Instalada la dictadura militar en Chile, en 1975 Allende decidió abandonar el país junto a su familia rumbo a Venezuela, donde residió durante trece años, y lugar en el que emprendió su carrera como novelista con la publicación de *La casa de los espíritus* en

¹ <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-100654.html>. (Consultado el 25-09-2019).

1982. A partir de ella, publicó *De amor y de sombra* (1984) y *Eva Luna* (1987). En 1988 la autora emigró a Estados Unidos, donde publicó *Cuentos de Eva Luna* (1989).

Generalmente en su obra, Isabel Allende aborda temáticas relativas a la mujer, la memoria, el imaginario latinoamericano y su historia personal, principalmente por medio de la novela, pero también en libros de carácter autobiográfico. En efecto, todos sus relatos son una mezcla de ficción y realidad que aúna los productos de su imaginación con la documentación histórica y con los datos que extrae de su propia biografía o de las experiencias de quienes la rodean. Merece la pena destacar que la experiencia en el ámbito periodístico y su vida cuasi nómada deja una huella muy significativa en la gran mayoría de sus escritos. En sus páginas, nos transporta a diversos países y continentes, en los que podemos conocer a diferentes personajes, culturas aborígenes, tradiciones y visiones auténticas. Cada lector o lectora tiene una gran suerte de viajar por medio de los libros de Allende sin salir de su domicilio. La narración de Allende se realiza en estilo del realismo mágico:

El realismo mágico es un género de la literatura que ha hecho que autores como Gabriel García Márquez, Isabel Allende, Laura Esquivel y Julio Cortázar, entre otros representantes del realismo mágico, nos regalen historias que combinan detalles de realidad y fantasía, en las cuales resulta difícil comprender en qué momento de las mismas se realiza el cambio de tono. El lector acepta el código del cuento o la historia².

Tal como lo conocemos el realismo mágico, como corriente artística, fue originada en el siglo XX por autores, principalmente, de origen latinoamericano. Entre sus rasgos principales, destacan la alteración de la realidad con acciones fantásticas, que están narradas en un modo realista, tanto como para los protagonistas como para el lector; Fusión de lo real y lo fantástico - como, por ejemplo, un contexto de fantasía con personajes reales, o un contexto real con personajes fantásticos; lo irónico - es cuando los protagonistas de la trama suelen desenvolverse con frecuencia en el terreno de lo onírico. Los relatos muchas veces parten de sueños que tienen los protagonistas o, incluso, las historias mismas se desarrollan en el terreno de los sueños como un escenario atractivo para contribuir al relato. Así mismo en las descripciones muy realistas, de repente aparecen los hechos maravillosos, mágicos e inesperados, que atraen tanto a los lectores e investigadores de todo el mundo.

El cuento “Una Venganza” - escrito en 1987, forma parte del libro *Los cuentos de Eva Luna*, publicado en 1989. En esta publicación, Eva, la protagonista, relata 23

² <https://www.caracteristicas.co/realismo-magico/#ixzz61hNJsLwe> consultado el 20-06-2019.

historias de amor, una de las cuales se centra en la venganza de la joven Rosa Orellano.

La historia empieza con la coronación de la misma como Reina del Carnaval.

La noche de la elección de la reina hubo baile en la Alcaldía de Santa Teresa y acudieron jóvenes de remotos pueblos para conocer a Dulce Rosa. Ella estaba tan alegre y bailaba con tanta ligereza que muchos no percibieron que en realidad no era la más bella, y cuando regresaron a sus puntos de partida dijeron que jamás habían visto un rostro como el suyo³.

Después de esto, entra en escena Tadeo Céspedes, quién tenía como última misión la expedición punitiva a Santa Teresa, la villa del senador Orellano, padre de Rosa.

Orellano da aviso de que el último que quedaría vivo, tendría que abrir la puerta de la habitación donde estaba escondida Rosa, para que la joven no cayera en los manos de Tadeo Céspedes. No obstante, el senador no se imaginaba que él iba a ser el superviviente del asedio, aunque Rosa le suplicó que no le matara para poder vengarle en el futuro.

El padre, finalmente le deja vivir y la chica, tras ser violada y contemplar la matanza de su familia, sigue su vida con el propósito de vengarse de Tadeo.

La presencia del realismo mágico en el cuento se observa en el propósito de la vida de Rosa, la venganza, voluntad que le aporta una gran fuerza, y sorprende a la gente de su alrededor la superación del trauma no se lo pueden creer como la muchacha ha superado el trauma psicológico causado por la tragedia vivida.

*“...Dulce Rosa vivió para vengarse. En los años siguientes ese pensamiento la mantuvo despierta por las noches y ocupó sus días, pero no borró del todo su risa ni secó su buena voluntad”*⁴.

Ella se levantaba cada día a las cuatro de la madrugada para dirigir las faenas del campo y de la casa, recorrer su propiedad a lomo de bestia, comprar y vender con regateos de sirio, criar animales y cultivar las magnolias y los jasmínes de su jardín. Al caer la tarde se quitaba los pantalones, las botas y las armas y se colocaba los vestidos primorosos, traídos de la capital en baúles aromáticos. Al anoecer comenzaban a llegar sus visitantes y la encontraban tocando el piano, mientras las sirvientas preparaban las bandejas de pateles y los vasos de horchata. Al principio muchos se preguntaron cómo era posible que la joven no hubiera acabado en una camisa de fuerza en el sanatorio o de novicia en las monjas carmelitas, sin embargo, como había fiestas frecuentes en la villa de los Orellano, con el tiempo la gente dejó de hablar de la tragedia y se borró el recuerdo del Senador asesinado⁵.

³ ALLENDE, Isabel: *Los cuentos de Eva Luna*. Barcelona, 2015, p. 228

⁴ *Ibid.*, p. 232.

⁵ *Ídem.*

Así el lector puede percibir la fuerza de Rosa.

Aquí entonces nos interesa mucho el tema de la escritora de una mujer sobre otra mujer. Sabemos que desde su infancia la escritora chilena fue atraída por los cuentos de Scheherazade del libro *Las mil y una noches*. Y teniendo en cuenta la novela *Eva Luna*, donde la protagonista, mujer, llegó al oficio de su destino que es escribir y contar historias. Y de ahí aparecen *Los cuentos de Eva Luna*, donde podemos hacer un paralelo con los cuentos de Scheherazade. Entre la autora y la protagonista de *Una Venganza* está presente la personaje de vínculo, que se llama Eva Luna, que por su pertenencia étnica nos habla de Latinoamérica. La descripción clave de la Scheherazade en primeras páginas nos ayuda a percibir mejor el tema de la mujer narradora como personaje central del libro: “*Pero el visir tenía una hija de gran hermosura llamada Scheherazade... y era muy elocuente y daba gusto oírla*”⁶.

En su libro *Isabel Allende: Life and Spirits* Celia Correas de Zapata incluso llama a la escritora de Scheherazade, describiendo el período de su infancia, cuando la autora empieza a contar historias a sus hermanos.

That is the period when she began telling stories to her younger brothers, Pancho and Juan, just as she does today to her grandchildren. Each one would give her a word, like “squirrel”, or “star”, and the young Scheherazade would launch into a tale about the squirrel or the star, to the delight of her attentive listener⁷.

Teniendo en cuenta los ejemplos citados anteriormente, volviendo al personaje de Rosa del cuento *Una Venganza*, destacamos la fuerza y la fiereza de la protagonista. Ella educa, enseña la dignidad con la cual ha superado su tragedia. Y al final, totalmente inesperado su odio está transformado en el amor. Este echo representa lo mágico, lo real maravilloso que resulta ser posible en las páginas de la obra literaria tratante. Esa es su victoria, su odio que se transforma en el amor. Ella demuestra al lector la fuerza de su corazón y de su alma. Y como culminación, Rosa sigue fiel a la promesa a su padre, y como castigo condena a Tadeo a vivir una vida muy larga, no obstante sin la mujer a quien ama.

Podemos ver la representación de este realismo mágico gracias a la borrosa frontera de los polos opuestos, es decir, después de los ciertos acontecimientos aparecen acciones de consecuencias absolutamente inesperadas, tales como la

⁶ Ibidem, p. 11.

⁷ Isabel%20Allende_%20Life%20and%20Spirits%20-%20Celia%20Correas%20de%20Zapata%20-%20Google%20Libros.html consultado el 05.01.20.

recuperación total de Rosa, su alegría y energía, las cuales aparecen encima del propósito constante de venganza a un personaje en concreto.

Sobre esta habilidad de los personajes del libro *Los cuentos de Eva Luna*, ya había hablado el científico ucraniano Dmytro Drozdovsky, quien destaca que los protagonistas de Isabel Allende aman a la vida⁸. En este cuento, el personaje de Rosa está representado de una manera muy especial, en una sola persona, existe ese conjunto de belleza y gracia natural a la vez que la firmeza y voluntad.

Otro hecho que resulta absolutamente representativo, muy en colación de este realismo mágico, es el de haber llamado a Tadeo Céspedes en sus pensamientos. Se advierte que Rosa no está sorprendida cuando llega Céspedes a su domicilio, y de repente, ella entiende que su odio se ha transformado en el amor. A partir de aquí, podemos ver que el corazón de Rosa es tan grande, que en él cabe el amor hacía los dos personajes masculinos, su padre, el senador Orellano y el propio Tadeo.

Esta frontera borrosa entre lo real y lo mágico no le permite llevar a cabo la soñada venganza por el amor sentido por el asesino, pero tampoco podía callar al fantasma de su padre, y precisamente por esta situación, la obra cuenta con un dramático final.

Destaca la autenticidad de la atmosfera creada por medio de las descripciones de las celebraciones, y es peculiar que el cuento comience con la descripción del carnaval. A lo largo de la narración, se describen las fiestas que recibe Rosa en su casa y además de la disciplina y el fervor con el cual está acostumbrada a trabajar.

Por estos motivos, *“Una venganza”* ha resultado ser muy inspirador para su adaptación operística. En el cuento, todos los acontecimientos se desarrollan en base de las realidades culturales, muy pintorescas, atrayendo la vinculación con otras disciplinas artísticas como la literatura, la pintura y el teatro musical. El tenor Plácido Domingo lo ha definido de este modo:

“Lees la novela y es maravillosa, de una fuerza tremenda, muy original, ideal para una ópera, así que no había ninguna duda cuando me ofrecieron hacer la obra”, dijo Domingo en entrevista con *Miniondas*, *“así es que quiero escuchar la música ya, pues la historia es fantástica”*, respondió al ofrecimiento de dirigir la obra operística⁹.

En este mismo artículo, *“Dulce Rosa” Conversación con Plácido Domingo* encontramos la siguiente nota y citación de la escritora:

⁸ <http://bukvoid.com.ua/digest/2016/04/27/102420.html> consultado el 20-10-2019.

⁹ <https://miniondas.com/dulce-rosa-conversacion-con-placido-domingo/> consultado el 20-06-2019.

Recién llegada a California inició una serie de historias cortas que escribió en cafeterías y parques mientras esperaba a su nuevo amor, de allí surgieron 23 historias de amor agrupadas bajo el título “Cuentos de Eva Luna”, una de ellas “Una venganza” narra la tragedia de una joven llamada Dulce Rosa quien pasó años planeando como vengarse del hombre que la violó y asesinó a su familia. Esto no suena como un tema de amor ¿verdad? preguntó Isabel Allende a la audiencia, Créanme, lo es, dijo.”¹⁰.

La narración del cuento está compuesta en sucesión directa. Hay casos de analepsis- en los pensamientos de Tadeo Céspedes cuando cada vez le aparece la imagen de Rosa, tal como la vió al salir de la habitación aquella noche del asedio de la hacienda del Senador, el padre de Rosa. Y por supuesto lo cíclico que representa lo mágico: 1. El sentido de vivir para vengarse en caso de Rosa; 2. Las apariciones de Rosa ante Tadeo durante todos los años de remordimientos; 3. La pureza y la inocencia de Rosa que está representada por su aspecto en el vestido de organzá y coronada de jasmínes. Rosa aparece así en la parte inicial del cuento. Luego la imagen de una niña inocente persigue a Tadeo Céspedes durante todo el período en que Rosa está pensando en la venganza y está muy representativo en el final del cuento cuando Tadeo la encuentra en la habitación:

...y entró al cuarto donde una vez viera a un ángel coronado de jasmínes. Encontró a Dulce Rosa Orellano tal como la viera en sueños cada noche de su existencia, con el mismo vestido de organzá ensangrentado, y adivinó que viviría hasta los noventa años, para pagar su culpa con el recuerdo de la única mujer que su espíritu podía amar¹¹.

La ópera ha sido adaptada en dos actos por el compositor Lee Holdridge y libretista Richard Sparks - escritor, libretista y director inglés -, amén de ser estrenada en inglés en Los Ángeles, EEUU en 2013. Dirigida por el ya mencionado Plácido Domingo, el papel principal fue representado por la soprano uruguaya María Eugenia Antúnez, quien en una de sus entrevistas comenta que *Rosa es una muchacha que educa, se conecta enseguida con ella*, y añade que aunque haya nacido en el período postdictatorial de su país, las generaciones que vienen todavía poseen un hueco vacío sin poder comprender claramente lo que tenían que sufrir las generaciones anteriores, y esa obra la ayudó a entender mejor esta situación¹². Hemos contactado al libretista de la ópera Richard Sparks y él nos ha explicado por medio de una conversación por correo electrónico:

¹⁰ <https://miniondas.com/dulce-rosa-conversacion-con-placido-domingo/> consultado el 20-06-2019.

¹¹ ALLENDE, Isabel: *Los cuentos de...*, op. cit., p. 236.

¹² <https://www.youtube.com/watch?v=sgC5Q6I30Fw&t=6s> consultado el 15-05-2019.

Una Venganza appealed because of the conundrum it poses – how could Rosa come to love her abuser, the man who killed her father, before raping her? That would seem utterly impossible. I, as a man, would certainly never have dared to write that story – but Isabel, an author I greatly admire, did. So I had to find the answer, and bring it to life on stage. Isabel provided some of the answer – Rosa's obsession with revenge consumed her, to the point where it was the most important thing in her life. But that was only part of the answer. It was a problem I had to solve creatively, and I did that by mining Taddeo's past. I asked myself, who was this man? How had he become the way he was? Our opera reveals that Taddeo himself had been brutalized by the civil war that ravaged his country. He and Rosa both suffered, appallingly. In his opening aria, he sings, "I need nothing." He is a man with no feelings. And, to his despair, he comes to realize that he had taken his revenge on the one person he now knows he would never want to harm. The woman he now knows he loves, whose life he has ruined – and he also knows, to his despair, that she can of course never possibly love him¹³.

La ópera tratante es una tragedia romántica. Aquí podemos ver lo cíclico en la noción de la venganza. Rosa quiere vengarse por lo que le hizo Tadeo. No obstante luego aparece un flashback donde resulta que en aquel entonces Tadeo estaba vengando, o era su manera de vengarse de lo que le habían echo a él y a su familia muchos años atrás.

Hemos tenido la suerte de trabajar con la grabación de la ópera en un DVD disco original que nos ha enviado señor Richard Sparks, el autor de libretto para *Dulce Rosa*.

El primer acto de la ópera se empieza con la escena de movimientos y preocupaciones en la ciudad donde se sienten tensiones. Tomás, estudiante de medicina ayuda con tratamiento a un luchador. Todo sucede de noche, todo está oscuro. La música transmite la atmósfera del peligro. Las luces son oscuras y rojas. Luego se escuchan disparos, se ven sombras. Llevan a una mujer condenada. Aparecen los hombres en los abrigos largos y oscuros como símbolo de los servicios secretos en cualquier país. La música lírica que nos provoca la sensación de compasión¹⁴. Luego vemos la escena de la estación de trenes, la música cambia a los efectos más alegres y en aparece Santa Teresa¹⁵. En la *Intermisión 1* de la tratante grabación aparece Isabel Allende hablando de primer acto. De ahí sabemos que la acción sucede a inicios de los años cincuenta del siglo XX en un país latinoamericano. Además menciona que en contraste con la ciudad en Santa Teresa todo es pacífico¹⁶. Podemos destacar los colores brillantes, muy naturales. Aparece Rosa, alegre hablando con Aguilar. Hace una apuesta

¹³ Obra no publicada.

¹⁴ DVD Plácido Domingo conducts the LA Opera and The Broad Stage World Premiere of DULCE ROSA, An LA OPERA AND THE BROAD STAGE Co-Production, Act 1, min. 00.00.06.

¹⁵ DVD Plácido Domingo conducts the LA Opera and The Broad Stage World Premiere of DULCE ..., Act 1, min 00.06.50.

¹⁶ *Ibidem*, Intermission 1.

con él en cuanto a la conversación que él tiene que realizar con el senador Orellano. Aguilar es un personaje que siempre está en sombra.

Las escenas de la misa y el anuncio de la propuesta de matrimonio a Rosa por Tomás son muy representativas. Vemos que Rosa se pone mantilla de color blanco que es un símbolo de novia, de la pureza que nos hace un vínculo con las descripciones del vestido de organzà en el cuento *Una Venganza*.

Luego nos llama mucha atención la escena de la selva donde aparece Tadeo Céspedes. El guerrillero que tendrá que llevar al cabo el asalto en la hacienda del Senador en Santa Teresa. En el apartado del disco *The Cast* Alfredo Daza, que desempeña el papel de Tadeo comenta que cree que este personaje le recuerda mucho Al Che, Che Guevarra, y cree que Tadeo es un tipo de revolucionario así, al principio en sus pensamientos¹⁷.

A lo largo de la ópera podemos contemplar el trabajo del coro, que representa el pueblo y las tendencias políticas. La paz como la noción clave y a parte la presentación del mundo interior del pueblo. Luego, observando al personaje de Tomás nos fijamos en que él es estudiante de medicina y es un revolucionario que lleva su boina (cómo un atributo visual). Todo eso nos representa otra relación con el personaje histórico Ernesto Guevarra como símbolo revolucionario. Tomás como todos los protagonistas tiene su verdad y su percepción de la justicia. Él cree que está luchando correctamente y como final de su lucha ve la paz y justicia, y la venganza - mientras este largo camino. En la escena culminante él apuntó deseando disparar a Tadeo, no obstante Rosa, tan firme y tan valiente, fue la persona quién recibió la bala.

En la escena culminante Tomás el novio de Rosa regresa y ella se debate entre él, el espíritu implacable de su padre que exige venganza y Tadeo, el único que ha sufrido como ella. Minutos ántes, después de escuchar las explicaciones de Tadeo y después de entender que su odio se ha convertido en el amor Rosa canta "*There has been enough suffering// I forgive you*", entonces ella también desea la paz y el perdón¹⁸. Resultaba casi imposible enfrentar los reproches del Senador y de Tomás, ella entendía que amaba a Tadeo. Inés también estaba presente y apoyaba a Rosa. Rosa estaba intentando reaccionar y contestar a cada participante de la polémica. Rosa le intenta explicar lo de sus sentimientos al fantasma de Senador, pero él la recuerda que ella había jurado. Pero Rosa pregunta por qué tiene que perder a todos los que ama. Luego aparece Tomás,

¹⁷ Ibid., Bonus video, The Cast.

¹⁸ Ibid., Act 2 01.48.

furioso por la presencia de Tadeo. Él también acusa a Rosa en no haber cumplido su promesa.

Rosa se siente muy culpable y está obligada a confesarle la verdad, que quiere a Tadeo y ya no le quiere a Tomás. Están 5 personajes principales en el escenario. Tadeo incluso le ofrece a Tomás la libertad de irse en seguridad. Aparece el coro representando el pueblo luchador¹⁹. Y Rosa realiza el acto de la venganza, tal vez sin querer, por medio de la muerte. Todos entendemos que el mayor castigo para Tadeo es la pérdida de la mujer a quien ama.

El libreto de la ópera, además de contener los diálogos interpretados por los actores en la forma del canto en la ópera, incluye también una guía de las indicaciones sobre posiciones en el espacio, movimientos o información sobre el escenario, ambiente y otros aspectos en los cuales se basan todas las imágenes y los sucesos para la interpretación en el escenario.

Arturo Delgado Cabrera de la Universidad de Las Palmas G.C. en su artículo “*Un texto teatral específico: el libreto de la ópera*” escribe que:

Hay que distinguir en el texto de ópera dos aspectos bien diferentes. Por un lado está la trama, es decir, la sucesión de situaciones que forman la narración, y por otro las palabras en sí, que serían el elemento capaz de dar al texto un contenido literario o poético. Si bien es verdad que a partir del siglo pasado tanto compositores como libretistas se esfuerzan en trabajar sobre argumentos de cierta envergadura dramática (de los que muchos nos parecen hoy en día excesivamente melodramáticos o inverosímiles por el abuso de coups de théâtre), el texto cantado no es siempre completamente inteligible para el espectador, por lo que el libretista tiene que esforzarse en que la comprensión de lo que ocurre en escena venga preferentemente de la situación y del empleo de ciertas palabras clave, perfectamente audibles, pero que constituyen sólo un pequeño porcentaje de la totalidad del libreto²⁰.

Para este artículo, hemos analizado este libreto de *Dulce Rosa* y observado la base del cuento en el mismo, revelando los rasgos en común con la obra literaria en cuanto al sistema de personajes, espacio temporal y de geo posiciones, además de desvelar las diferencias entre el libreto original y el cuento de Isabel Allende, la visión mucho más amplia del libretista Richard Sparks la que resulta ser muy adecuada para la creación de una ópera.

Los personajes de la obra musical son los siguientes: Rosa Orellano, Senador Anselmo Orellano, Tadeo Céspedes, y algunos que no figuran en el cuento de Isabel

¹⁹ *Ibíd.*, Act 2 01.50.

²⁰ <https://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/8558/CC-04art5ocr.pdf?sequence=1&isAllowed=y> consultado el 15-09-19.

Allende pero sí en el libreto operístico, como Inez, una amiga de la familia, trabajadora en el domicilio de los mismos y cuidadora de la protagonista, Tomas Chacón, amigo de Rosa en la infancia, y Juan Aguilar, un joven político protegido por Orellano.

Observamos varias diferencias en cuanto al empuje de la obra, la literaria, como ya hemos visto, comienza con las descripciones del carnaval donde Rosa fue coronada como reina, mientras que la ópera empieza con unas descripciones más políticas, en las que queda demostrado que nadie sabe que va a suceder después. La acción se divide entre la hacienda de Orellano, cerca del pueblo, pequeño y tranquilo, y las calles de la capital. A lo largo de la ópera está presente el recuerdo de la reina de Carnaval, incluso por el mismo nombre de la obra.

En el libreto se describe la tranquila posición del senador Orellano en cuanto al poder político, el cual ya no le interesa y realmente, él está pensando en retirarse.

I Have Done What I Can // I No Longer Have The Hunger // Ambition // Illusion // I Will Grow Old // Here Among My Streams And Valleys // Below The Mountains // In The House // Where I Was Born // My Years Of Service // Have Come And Gone // I End My Days // Where I Was Born²¹.

También hay que destacar el amor mutuo entre Rosa y su padre. En la obra literaria hay una referencia hacia la transformación del mismo sentimiento donde el fantasma del padre no dejaba de recordar el propósito de venganza, mientras que en la ópera, el autor de libreto ha dedicado mucha más atención a esa transformación del sentimiento del padre ya siendo fantasma en los reproches hacia su hija. En ambas piezas está muy y muy bien representada la naturaleza del ser de Rosa y su corazón, en el cual cabía el amor hacia los dos, su padre y Tadeo. La escena del reencuentro entre Rosa y Céspedes transmite de igual manera un realismo muy mágico, momento en el que el odio durante muchos años se transformó en amor

“Entonces ella comprendió aterrada que de tanto pensar en él a cada momento, saboreando el castigo por anticipado, se le dio vuelta el sentimiento y acabó por amarlo”²². (En el cuento).

“Her hatred of Tadeo has turned to love.

***OH GOD // YOU WHO COMMAND US // LOVE THINE ENEMY //
HOW CAN I DO THAT // AND NOT HATE MYSELF?! // WHY HAVE YOU
DONE THIS TO ME? // MUST I LOSE MY FATHER***

²¹ SPARKS, Richard: *Dulce Rosa* Copyright 2013 published by Cherry Lane Adventures in Music, Inc, all rights reserved. Music by Lee Holdridge - Libretto by Richard Sparks.

²² ALLENDE, Isabel: *Los cuentos de...*, op. cit., p. 235.

(Step 4)

*MY HONOR // (Yes. Only without her Pride // AND MY PRIDE?
can she find peace.)...*

ROSA

*NOW I KNOW WHY YOU // HOW COULD I HOPE YOU // CAME
BACK TO ME // FOR SO LONG NOW // I HAVE THOUGHT OF // NOTHING
ELSE // ONLY YOU // I THOUGHT I'D NEVER // SEE YOU AGAIN // NEVER
HEAR YOU SAY YOU LOVE ME*

TADEO

*WOULD FORGIVE // FOR SO LONG NOW // I HAVE THOUGHT OF //
NOTHING ELSE // ONLY YOU // I THOUGHT I'D NEVER // SEE YOU AGAIN
NEVER HEAR YOU SAY YOU LOVE ME // I LOVE YOU DULCE ROSA²³.*

Y al final del cuento, la muerte de Rosa, por el hecho de no poder superar los reproches del fantasma de su padre. El lector entiende que el mayor castigo posible para Tadeo es la ausencia de Rosa en su vida. En la ópera, es el personaje de Tomás quien celoso, dispara a Rosa.

Destacamos que la visión del libretista ha abierto mucho las personalidades de protagonistas, por ejemplo el background de Tadeo, quien con su familia había sufrido el mismo tipo de asedio en su infancia, lo cual supone que le había creado un trauma psicológico, o el modo del cambio de la percepción de las mismas cosas a lo largo de su vida. Eso transmite la noción cíclica de la venganza presente en la obra musical.

Así es como la historia de una muchacha quien sufrió un ataque en su hacienda familiar, provocó tanto éxito en el escenario de la ópera de Los Angeles.

Cuando le han preguntado a Isabel Allende por los lugares que describió en su cuento, ella contestó que había pensado más en un tema típico de Latinoamérica que en un país en particular. Todo esto tenía que ser transmitido en la parte visual de la ópera. Las decoraciones han sido diseñadas por Jenny Okun, quien ha viajado por varios países americanos en búsqueda de la inspiración y los prototipos de lo descrito en ambas obras tanto en la literaria, como en la obra musical.

²³ SPARKS, Richard, *Dulce Rosa ...* op. cit.

Ella ya tenía experiencia operística como en *Don Giovanni*; no obstante ella tenía que capturar la esencia de la vida latinoamericana, para lo cual visitó y fotografió espacios como la jungla, palacios presidenciales, jardines, haciendas, iglesias, pueblos pequeños y ciudades grandes, de países como Ecuador, México, Costa Rica o Perú. Plácido Domingo, director artístico de la Ópera de Los Angeles y director de orquesta en *Dulce Rosa*, se enamoró de las fotos de Jenny, al igual que su esposa, Marta Domingo, quien afirmó: “*¡Cualquier cosa puede pasar en estas instalaciones surrealistas!*”²⁴.

Inspirada en Quito, allí encontró las calles de la ciudad. Y el palacio residencial en Lima se inspiró la creación del palacio, así como las calles nocturnas oscuras y peligrosas para las escenas del prólogo; en los alrededores de Mérida, México, con sus haciendas e iglesias, surge la inspiración para el episodio del festival, así como también estuvo España en el imaginario, sobre todo ciudades como Córdoba, Sevilla y Granada en España²⁵.

Gracias al gran éxito del que gozó la ópera en Estados Unidos, fue estrenada también en español, en el auditorio de Sodre, Montevideo, en 2017, con el libreto de Lee Holgridge.

Ambas obras, la literaria y la musical, resultan ser muy representativas en el movimiento del realismo mágico, son de un gran apoyo para los lectores y los oyentes a la hora de percibir la información cultural, y por supuesto, llama mucha atención por su excepcional alto nivel artístico. Al escuchar la ópera o al leer la novela citada comprobamos la gran dignidad y nobleza del perdón que caracterizan a las piezas.

Queremos agradecer muy especialmente a Mr. Richard Sparks -libretista de la ópera *Dulce Rosa* y Ms. Jenny Okun -diseñadora de las decoraciones para la la ópera *Dulce Rosa*- el habernos prestado materiales como el libreto original, DVD de la grabación del estreno de *Dulce Rosa* y las fotos de los materiales gráficos de la parte visual de la ópera, gracias a los cuales ha sido posible realizar la presente investigación.

²⁴ <http://www.jennyokun.com/Dulce%20Rosa%20copy.htm> consultado el 22-06-2019.

²⁵ <http://www.jennyokun.com/Dulce%20Rosa%20copy.htm> consultado el 22-06-2019.

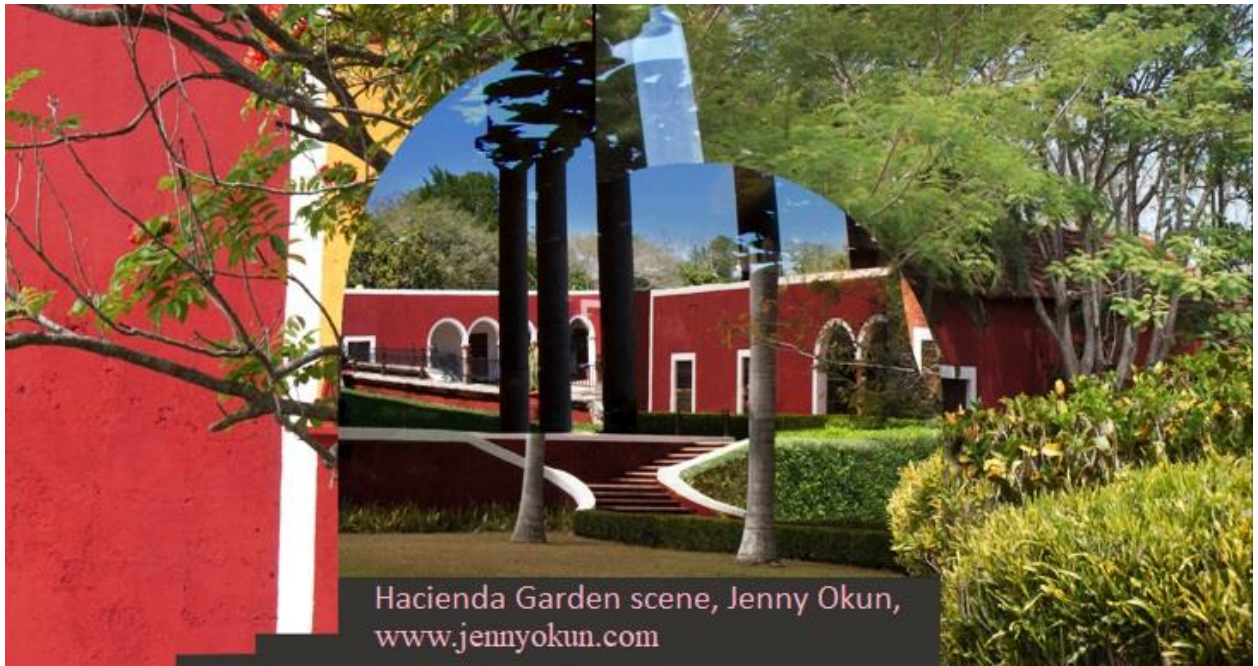


Fig. 1. *Hacienda Garden scene*, Jenny Okun, [www. Jennyokun.com](http://www.jennyokun.com).